



กรมวิชาการ กระทรวงธรรมการ  
บทเรียนอาชยานภาษาอังกฤษสำหรับชั้นมัธยมปีที่ ๕

THE BLIND MEN  
AND THE ELEPHANT.

พร้อมทั้งโน้ตประกอบ

ของ

หม่อมหลวงมานิจ ขุมสาบ M. A. Cantab.

พิมพ์ครั้งที่ ๑๐,๐๐๐ ฉบับ

พ.ศ. ๒๔๘๔

ราคาเล่มละ ๑ สตางค์

พิมพ์ที่โรงเรียนช่างพิมพ์ วัดสังเวช

ปากคลองขวางลำพูน พระนคร

มีลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ





กรมวิชาการ กระทรวงธรรมการ  
บทเรียนอาชยานภาษาอังกฤษสำหรับชั้นมัธยมปีที่ ๕

THE BLIND MEN  
AND THE ELEPHANT.

พร้อมทั้งโน้ตประกอบ

ของ

หม่อมหลวงมานิจ ชุมสาย M.A. Cantab.

พิมพ์ครั้งที่ ๑๐,๐๐๐ ฉบับ

พ.ศ. ๒๔๘๔

ราคาเล่มละ ๑ สตางค์

พิมพ์ที่โรงเรียนช่างพิมพ์ วัดสังเวช

ปากคลองบางลำพูน พระนคร ก ๐๗๗๒๒ น๓

มีลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ



ทพ. ๕๗๓



## THE BLIND MEN AND THE ELEPHANT.

It was six men of Hindostan,  
To learning much inclined,  
Who went to see the Elephant,  
(Though all of them were blind):  
That each by observation  
Might satisfy his mind.

The *first* approached the Elephant,  
And happening to fall  
Against his broad and sturdy side,  
At once began to bawl:  
"Bless me! It seems the Elephant  
Is very like a wall!"

The *second*, feeling of his tusk,  
Cried, "Ho! what have we here  
So very round and smooth and sharp?  
To me 'tis mighty clear  
This wonder of an Elephant  
Is very like a spear."

The *third* approached the animal,  
And happening to take  
The squirming trunk within his  
    hands,  
Then boldly up and spake:  
"I see," quoth he, "the Elephant  
Is very like a snake."

The *fourth* stretched out his eager  
    hand  
And felt about the knee,  
"What most this mighty beast is like  
Is mighty plain," quoth he:  
"'Tis clear enough the Elephant  
Is very like a tree."

The *fifth* who chanced to touch  
    the ear  
Said, "Even the blindest man  
Can tell what this resembles most:  
Deny the fact who can,  
This marvel of an Elephant  
Is very like a fan."

The *sixth* no sooner had begun  
 About the beast to grope,  
 Than, seizing on the swinging tail  
 That fell within his scope,  
 "I see," cried he "the Elephant  
 Is very like a rope."

And so these men of Hindostan  
 Disputed loud and long,  
 Each in his own opinion  
 Exceeding stiff and strong,  
 Though *each* was *partly* in the right  
*And all were in the wrong.*

*John Godfrey Saxe.*

---

Notes to the Blind Men and the Elephant.

---

|                           |   |                            |
|---------------------------|---|----------------------------|
| blind                     | = | ตาบอด                      |
| Hindostan                 | = | ฮินดุดสถาน (อินเดีย)       |
| inclined to much learning | = | มีนิสัยชอบ<br>การเล่าเรียน |
| though                    | = | ถึงแม้ว่า                  |
| observation               | = | ความสังเกต                 |

|                            |         |     |   |                                                          |
|----------------------------|---------|-----|---|----------------------------------------------------------|
| might                      | อดีตของ | may | = | อาจจะ                                                    |
| satisfy                    |         | =   |   | ทำให้ได้รับความพอใจ                                      |
| mind                       |         | =   |   | ใจ                                                       |
| approach                   |         | =   |   | เข้ามาใกล้                                               |
| happening to               |         | =   |   | บังเอิญ                                                  |
| fall against               |         | =   |   | ไปโดน; ถูต้อง                                            |
| broad                      |         | =   |   | กว้างใหญ่                                                |
| sturdy                     |         | =   |   | มั่นคง; แข็งแรง                                          |
| side                       |         | =   |   | ข้าง                                                     |
| at once                    |         | =   |   | ทันใดนั้น                                                |
| bawl (บอล)                 |         | =   |   | ร้องเอ็ด                                                 |
| bless me                   |         | =   |   | พระเจ้าช่วยด้วย (เป็นคำอุทาน<br>ออกมาเฉย ๆ ด้วยความตกใจ) |
| seem                       |         | =   |   | ดูเหมือนว่า                                              |
| like                       |         | =   |   | เหมือน                                                   |
| wall                       |         | =   |   | กำแพง                                                    |
| feel                       |         | =   |   | คลำ                                                      |
| tusk                       |         | =   |   | งาช้าง                                                   |
| smooth                     |         | =   |   | เกลี้ยงเกลา                                              |
| sharp                      |         | =   |   | แหลม                                                     |
| 'tis mighty clear          |         | =   |   | เป็นที่แจ่มแจ้งอย่างไม่มี<br>ปัญหาอีกแล้ว                |
| this wonder of an Elephant |         | =   |   | ช้างอันมหัศจรรย์<br>ตัวนี้                               |



|                                                                        |   |                              |
|------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------|
| spear (สเปก)                                                           | = | หอก                          |
| animal                                                                 | = | สัตว์                        |
| squirming                                                              | = | อ่อนน้วนไปมา                 |
| trunk                                                                  | = | งวงช้าง                      |
| take within his hands                                                  | = | จับ                          |
| boldly                                                                 | = | อย่างองอาจ                   |
| up                                                                     | = | ลุกขึ้นตรง                   |
| spake; (วิธีเขียนแบบเก่า เดิมนั้นเขาเขียน spoke เป็น<br>อดีตของ speak) | = | พูด                          |
| quoth; คำเก่า เดิมนั้นใช้ said                                         |   |                              |
| snake                                                                  | = | งู                           |
| stretch out                                                            | = | ยื่นออก                      |
| eager                                                                  | = | กระหายอยากรู้                |
| felt อดีตของ "feel"                                                    |   |                              |
| mighty (ไม้มั)                                                         | = | มีกำลังมาก; อย่างมากที่เดิยว |
| beast                                                                  | = | สัตว์                        |
| plain                                                                  | = | จะแจ้ง                       |
| clear enough                                                           | = | เป็นที่แจ้งอย่างพอเพียงแล้ว  |
| chance to                                                              | = | บังเอิญ                      |
| resemble                                                               | = | เหมือน; คล้าย                |
| deny                                                                   | = | ปฏิเสธ                       |
| fact                                                                   | = | ความจริง                     |
| this marvel of an Elephant                                             | = | ช้างอันมหัศจรรย์ตัวนี้       |

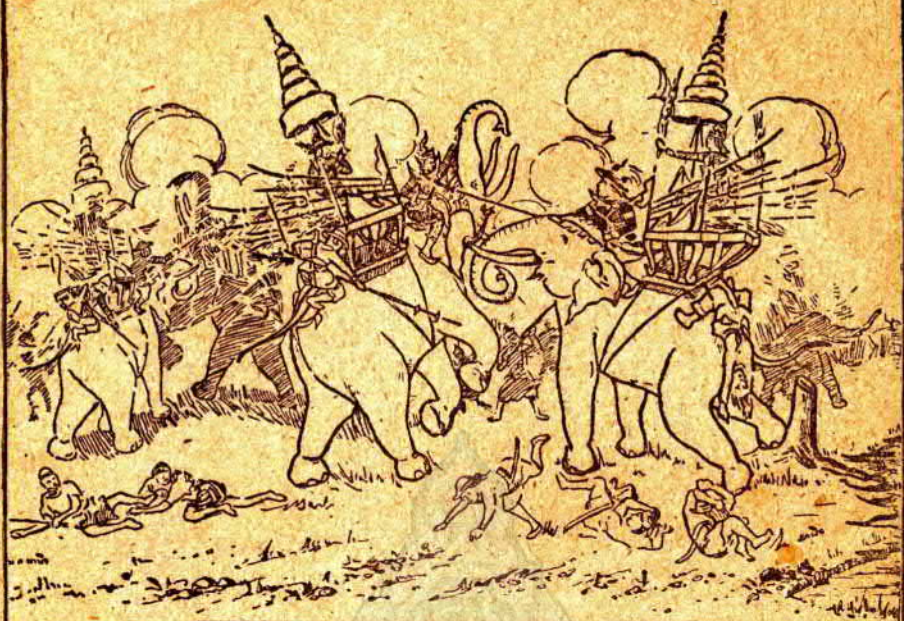
## 6

|                       |   |                                            |
|-----------------------|---|--------------------------------------------|
| fan                   | = | พัด                                        |
| no sooner             | = | ไม่ทันจะ                                   |
| grope about           | = | คลำหา                                      |
| seize (ซีส)           | = | จับ; ฉวย                                   |
| swing                 | = | แกว่งไปแกว่งมา                             |
| fall within his scope | = | ซึ่งอยู่ใกล้มือ                            |
| rope                  | = | เชือก                                      |
| dispute (ดิสพิวท์)    | = | ทะเลาะ                                     |
| long                  | = | เป็นเวลานาน                                |
| opinion (โอพินิชั่น)  | = | ความเห็น                                   |
| exceeding             | = | อย่างเหลือเกิน                             |
| stiff and strong      | = | อย่างมั่นคงและแข็งแรง (ไม่ยอม<br>สละตกกัน) |
| partly                | = | แต่เพียงส่วนเดียว; อยู่ส่วนหนึ่ง           |
| in the right          | = | ถูก                                        |

พิมพ์ที่ ร. ร. ช่างพิมพ์ วัดสังเวช

พระเสริมวิชาพูล ผู้พิมพ์โฆษณา ๑๐/๕/๒๔





ยุทธหัตถี: สมเด็จพระนเรศวร—พระมหาอุปราชา

โครรานโครกตัว

แดนไทย

ไทยรบจนสุดใจ

ชาติดิน

เสียเนื้อเลือดหลังไหล

ยอมสละ ลั่นแล

เสียชีพไปเสียสิ้น

ซื่อก้องเกียรติงาม